



Βοηθείστε μας για να μπορέσουμε να σας βοηθήσουμε...

Your help will enable us to help you

ساعدونا لكي أن نتمكن في مساعدتكم  
مارا کمک کنيد تا بتوانيم شمارا کمک کنیم

ΕΝΗΜΕΡΩΤΙΚΟ ΦΥΛΛΑΔΙΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ,  
ΓΙΑ ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ & ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΣ ΣΤΟ ΛΙΜΑΝΙ ΤΟΥ ΠΕΙΡΑΙΑ

INFORMATION LEAFLET OF THE GREEK STATE  
FOR REFUGEES & MIGRANTS SHELTERING AT THE PORT OF PIRAEUS

الكراسة الاعلامية للدولة اليونان بما يخص اللاجئين والمهاجرين في ميناء بيرياس

ورق يا برگه اطلاع رساني رسمي دولت يونان  
برای پناهندگان و مهاجرين در بندر پيريا

أيها الأصدقاء المهاجرين واللاجئين  
المطاردين من أوطانكم السورية  
- افغانستان - العراق وبلدان أخرى

أن بيريا تستضيفكم وهي مدينة  
اللاجئين , اليونان أستقبلت وهي  
بلد اللاجئين , نحن نعرف جيدا ماذا  
يعني اللجوء .



نرجوكم أن تسموعنا وأن تثقوا بنا

لكي أن نستطيع مساعدتكم  
لكي أن تساعدوا أنفسكم وأن تساعدوا  
أولادكم وعائلاتكم .

1

أغلقوا أذانكم للمهربين الذين يعطون الوعود الكاذبة لذهابكم الى أوروبا اما مقابل مبلغ اما لا

2

ان حدود أوروبا من كل الجهات مغلقة ولسوء الحظ لم يوجد أمل مباشر لفتحها .



ان الامكانية الوحيدة لوصول عدد كبير منكم لبلد أوروبي هي تفعيل الأجراء القانوني الرسمي حسب الاتفاقيات الأوروبية الأخيرة التي تمت تصويتها .

حتى يتم هذا , عليكم أن تتسجلوا في القوائم الرسمية وأن تأخذوا الرقم التسلسلي , وهذا يجري فقط في مراكز الضيافة والاقامة المؤقتة في جميع أنحاء اليونان .

### هناك و فقط هناك

سنزيدكم بالمعلومات الرسمية لحقوقكم بناءا على العقود الدولية

### هناك و فقط هناك

بإمكانكم ان تتنظموا بكل هدوء وبالتعاون مع السلطات اليونانية للخطوات القادمة .

## كن هذا لا في ميناء بيرياس ولا في اذومني .

أن مرفأ بيرياس واذومني لايمكن أن يقدم لكم  
أكثر من ذلك .

كلما تبقون هنا لايمكن أن يتم تسجيلكم في اللوائح  
الرسمية لطلب اللجوء في اليونان والتأهيل في  
أوروبا .

ليس من مصلحتكم ان تبقوا في بيرياس واذومني .  
تفقدون الوقت .

مجرد وصولكم لأحد مجتمعات الضيافة ستبلغكم مباشرة  
السلطات اليونانية في ممارسة كل حقوقكم بشأن طلب  
اللجوء في اليونان وعن الامكانية في تلبية شروط القبول  
في برنامج التأهيل – السكن في بلد آخر للاتحاد الأوروبي .  
أيضا سنقدم لكم كل المعلومات اللازمة لجمع شمل الأسرة  
بين أفراد العائلة في دول الاتحاد الأوروبي ، وستعطى  
الامكانية القانونية والمادية في حال رفض طلب اللجوء  
في اليونان في شأن العودة الى بلدكم الأصلي اذا ر  
تمتكم في ذلك

## لا تشعروا بخيبة الأمل ،

وهاهي الصراحة أن بعضا من مراكز الضيافة تم انشائها في أسرع وقت ، مجرد اغلاق الحدود .

نعم ليست مترتبة بشكل جيد ، لن تعمل مثلما نريد ، لكن بكل التأكيد أنها أفضل من اذومني وبعده فترة وجيزة ستكون أحسن من بيرياس .

نطلب منكم أن تذهبوا هناك يوما بعد يوم سنعمل الأحسن .



7

ليس صحيحا بأننا نذهب بكم لمراكز التوقيف  
وليس من الصدق سيتم حراسكم من قبل الجيش .

## لاتصدقوا تلك الاشاعات

انها مراكز الاقامة والضيافة المؤقتة , حتى  
مجيء الوقت للخطوة القادمة .

هناك مستجدون مؤسسات الدولة , المعلومات الا  
زمة لمساعدتكم , الشرطة ستحميكم وستعتني بكم  
لتجنبه وقوع حوادث بينكم .

هناك ستلتقون مع أطباءكم ولأبنائكم .

هناك ستلتقون مع المفوضية العليا للاجئين  
لهيئة الأمم المتحدة .

هناك ستلتقون مع الأصدقاء – المور  
اطنين المتضامنين لدعمهم لكم .





**لا تفقدوا شجاعتكم ,  
نحن معكم , نحبكم .....**

في أوروبا يوجد ملايين  
الناس يحبونكم وكلهم يريدون  
انهاء الحرب , العنف , الفقر,  
والظلم .

صراحة من الآن وصاعدا الأمور  
ستصبح أكثر تعقيدا لكم ولنا .  
حقا منذ لحظة اغلاق الحدود  
الأوروبية لم يستطيع أحدا أن  
يكون متأكد ماذا ماذا سيحدث .

**لا تفقدوا أملككم , ورباطة الجأش.**

الرعاية في تجنب الحوادث بينكم .  
لا يفصلكم شيء , سوى نفس  
المشاكل .  
العنف والكراهية لاتساعد أحد

ان الضيافة في مينا بيرياس سابقة سابقة لأوانها في كتابة صفحة ذهبية في تاريخ بيرياس وسكانها .  
ان التضامن والصدقة أنتصروا , استجابة المجتمع , موقف ومساهمة المنظمات الدولية , مؤسسات مينا بيرياس وموظفيه , البلدية , المنطقة , المفوضية العليا لشؤون اللاجئين , جمعيات المهاجرين , رجالا ونساء , هيئة المرفأ وبالأخص النشاط المروع الذي يقدمه المواطنون المتضامنون , اشرافا لمدينتنا وبلدنا , وينعش فينا الأمل .

لكن ميناء بيرياس ليس هو مركز الأستقبال , لا يستطيع ان يستضيفكم أكثر , وأنتم لا تكسبون شيئا في بقائكم هنا .

من هنا وصاعدا أن ميناء بيرياس يكتسب حركة السير الكثيفة للسيارات - الشاحنات والركاب .

لم يمكن أن تبقون هنا , بعد أيام قليلة سيحصل تفرغ الميناء .

10

نطلب منكم التعاون مع هيئة الميناء ,  
والأصدقاء المتضامنين لنقلكم لمراكز  
الاستقبال في سائر أنحاء اليونان .

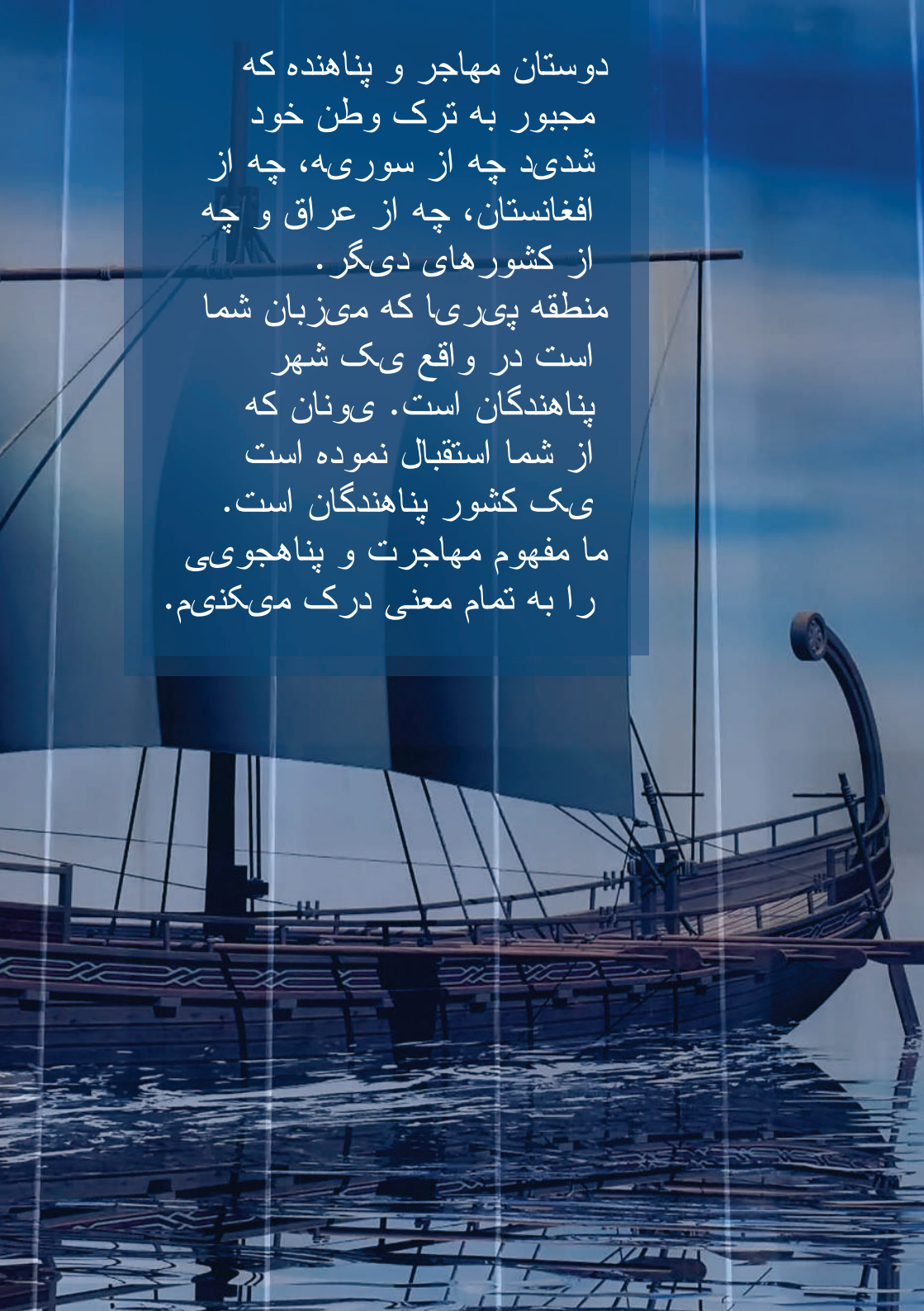
نطلب منكم احترام قوانين البلد الذي  
يستضيفكم ويحاول بشتى الوسائل أن يساعدكم .

فندكرم ايما تذهبون تكاليف السفر  
- الاقامة - التغذية - والرعاية  
الصحية ستكون حصرا للدولة  
اليونانية , وكل الخدمات الأخرى  
ستوفر مجانا .

الشعب اليوناني سيكون دوما شعب صديق  
للسوريين - للأفغان - للعراقيين ولكل شعوب العالم .

**شكرا لكم وحظا سعيدا .**

وزارة النقل البحري وسياسة الجزر - قيادة الملاحة البحرية - الخفر اليوناني

A large wooden sailing ship is shown on the water at dusk. The ship has a dark hull and a large, light-colored sail. The sky is a deep blue, and the water reflects the light. The ship is positioned in the lower half of the frame, with its mast and rigging visible. The overall mood is serene and historical.

دوستان مهاجر و پناهنده که  
مجبور به ترک وطن خود  
شدید چه از سوریه، چه از  
افغانستان، چه از عراق و چه  
از کشورهای دیگر.  
منطقه پیریایا که میزبان شما  
است در واقع یک شهر  
پناهندگان است. یونان که  
از شما استقبال نموده است  
یک کشور پناهندگان است.  
ما مفهوم مهاجرت و پناهنجوی  
را به تمام معنی درک می‌کنیم.



خواهش میکنیم مارا گوش کنید و به ما اطمینان داشته باشید:  
برای آنکه بتوانیم شما را کمک کنیم،  
برای آنکه شما بتوانید خود را،  
فرزندان و فامل یا خانواده خود را کمک کنید.



1

لطفا حرفهای قاچاقبران را که از شما پول و پैसे میخواهد و میگوید که شما را به اروپا میبرد گوش نکنید. دروغ محض است.

2

مرزها یا سرحدات به طرف اروپا از هر طرف بسته و مسدود گردیده است که متأسفانه هیچ امیدی برای باز شدن آن نیست.

تنها راه رسیدن به کدام کشور دیگر اروپایی البته برای اکثر شما آنهم بعد از چند ماه، فقط فعال شدن پروسه رسمی و قانونی که اخیراً طبق معاهدات و توافقات اروپایی به تصویب رسید میباشد.

4

برای اجرای توافقنامه فوق باید به لستهای رسمی ثبت گردیده و نوبت اخذ نمایید. این اخذ نوبت فقط در مراکز پذیرش رسمی و مؤقت در سراسر یونان امکان پذیر می باشد.

### فقط و فقط

در مراکز رسمی، اطلاعات و معلومات رسمی راجع به حقوق پناهندگی طبق معاهدات بین المللی دریافت خواهی نمود.

### فقط و فقط

در مراکز رسمی، با همکاری مقامات یونانی میتوانی تصمیمات بعدی خود را با ارامش هماهنگی و تنظیم نماید.

## در آنجا و فقط آنجا، در تمام یونان. توجه: نه در بندر پیریاس و نه در ایدمینی.

بندر پیریاس و ایدمینی نمی توانند موارد بالا را برای تان ارائه کنند. تازمانیکه در اینجا بمانید نمی توانید در فهرست رسمی درخواست کنندگان پناهندگی و جابجایی قانونی در اروپا قرار بگیرید. ماندن شما در پیریا و ایدمینی به نفع تان نیست وقت تان ضایع می شود. با رسیدن تان در مراکز پذیرش بزودی از جانب مقامات یونانی در مورد درخواست پناهندگی، انجام کارهایی که حق دارید، برای کسانی که شامل برنامه جابجایی قانونی در کشورهای دیگر اروپای می شوند و همچنان در مورد مراحل پیوند خانوادگی به افراد واجد شرایط و همه شما اطلاع داده خواهد شد. در صورتیکه درخواست پناهندگی تان در یونان قبول نشده باشد، برای تان فرصت و حق قانونی و نیز کمک مالی برای برگشت داوطلبانه به وطن تان داده خواهد شد.





## لطفا نا امید نباشید!

حرسه است که بعضی از مراکز پذیرش یا کمپها هنوز منظم و انگونه که ما میخواهیم نیست زیرا بعد از بسته شدن مرزها این مراکز بصورت فوری و عاجل ساخته شده است. مطمئناً از ایدومینای بهتر بوده و بزودترین وقت از پیریا نیز بهتر خواهد بود.

از شما خواهش می‌کنیم به این مراکز رفته و بدانید روز بروز آنرا بهتر و خوبتر خواهیم نمود.



# 7

هرگز واقعیت ندارد که شما را به محبس یا بازداشتگاه‌ها میبریم. و همچنان هرگز واقعیت ندارد که نیروهای ارتش از شما نگهداری مینمایند. هرگز باور نکنید.

این کمپها مراکز اقامت و پذیرش مؤقت میباشند تا زمانیکه به مراحل بعدی برسیم.

درین مراکز ادارات رسمی دولتی برای کمک و اطلاع رسانی در اختیار شما خواهد بود و پولیس از شما محافظت نموده تا به شما اسببی نرسیده و از تنش و دعوای جلوگیری گردد.

در این مراکز داکتران و مراکز صحتی و بهداشتی در اختیار شما خواهد بود.

در این مراکز کمیساریای عالی سازمان ملل متحد برای پناهندگان و مهاجرین در دسترس خواهد بود.

در این مراکز دوستان و شهروندان دلسوز به پشتیبانی و همکاری از شما نیز در کنار شما خواهد بود.



## صبر و حوصله داشته باشید، ما همراه شما بوده و دوستان شما هستیم.

میلیونها نفر در اروپا دوستداران شما بوده و می‌خواهند که جنگ، خشونت، فقر و بی‌عدالتی خاتمه یابد. درست است که همه چیز برای شما سخت‌تر گردیده است. ولی برای ما نیز سخت‌تر و دشوارتر گردیده است. از زمانیکه اروپا مرزها یا سرحدات را بستند، در واقع هیچکس نمیداند به اطمینان کامل بگوید که دقیقا چه خواهد شد.

**امید، آرامش و خونسردی خود را حفظ کنید.**  
مواظب باشید تنش و دعوا بین خود شما ایجاد نشود. هیچ چیز شما را از هم جدا نمیکند. همه مشکل یکسان دارد. خشونت و نفرت هیچکس را کمک نخواهد کرد.



دوره پذیری ای تان در بندر ما، قبل از قبل یک صفحه طلایی در تاریخ پیر یاس و باشندگان آن به ثبت رسانده است.

همبستگی و دوستی برنده شد. عکسالعمل مثبت جامعه، موضع شان و همکاری سازمانهای بین المللی، صدها سازمان، سرویس های دولتی نهاد بندر پیر یاس و کارمندان اش، شهرداری و ولایت (استانداری)، کمیساریا عالی ملل متحد برای پناهندگان، اتحادیه های مهاجرین و پناهندگان، مردان و زنان نیروی دریایی، اما بطور عمده پیشکش های و عملکرد شهروندان همبستگی، شهر و مملکت ما را ارزش داده است و شمع های امید ما را نیز شعله ور می سازد.

اما بندر پیر یاس مرکز پذیرش نبوده و نمیتواند بیشتر از این از شما پذیری ای کند. شما هم با ماندن تان در اینجا هیچ نفعی نخواهید داشت. بعد از این در بندر عبور و مرور ماشین های خورد، باری و مسافرین خالی بیشتر خواهد بود.

نمی شود دیگر در اینجا بمانی. در طی روزها کمی بندر پیر یاس خالی خواهد شد.

از شما خواهش میکنیم با نیروهای امنیتی بندر و مردم دلسوز پیریا همکاری داشته باشید تا انتقال و اسکان شما در مراکز پذیرش یا کمپها انجام گردد.

از شما خواهش میکنیم که به قوانین این کشور که شما را به آغوش باز پذیرفته احترام بگذارید تا بتوانیم شما را بهتر کمک کنیم. باید یادآور شویم که مخارج انتقال، اقامت، تغذی و مراقبت های صحی و بهداشتی بدوش دولت یونان بوده و تمام خدمات بصورت مجانی یا رایگان به شما ارائه میگرددند.

مردم و شهروندان یونانی برای همیشه با تمام شما دوست خواهد بود، هم با سوری ها، هم با افغانها، هم با عراقی ها و تمام مردم دنیا.

**از شما متشکریم و آرزوی موفقیت داریم**

گارساطی یونان-نیروی امنیتی - وزارت حمل و نقل دریایی و امورات جزایر-

Φίλοι μετανάστες & πρόσφυγες, κυνηγημένοι από τις πατρίδες σας, τη Συρία, το Αφγανιστάν, το Ιράκ και από άλλες χώρες.

Ο Πειραιάς που σας φιλοξενεί, είναι πόλη προσφύγων.  
Η Ελλάδα που σας υποδέχθηκε, είναι χώρα προσφύγων.  
Ξέρουμε τι σημαίνει προσφυγιά.

**ΣΑΣ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΜΕ, ΑΚΟΥΣΤΕ ΜΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΙΣΤΕΥΘΕΙΤΕ ΜΑΣ  
ΓΙΑ ΝΑ ΜΠΟΡΕΣΟΥΜΕ ΝΑ ΣΑΣ ΒΟΗΘΗΣΟΥΜΕ,  
ΓΙΑ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΕΤΕ ΚΙ ΕΣΕΙΣ ΤΟΥΣ ΕΑΥΤΟΥΣ ΣΑΣ,  
ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΣΑΣ, ΤΙΣ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΕΣ ΣΑΣ.**

Κλείστε τα αυτιά σας σε διακινητές που σας τάζουν ότι θα σας πάνε στην Ευρώπη. Είτε ζητάνε χρήματα, είτε όχι, σας λένε ψέματα.

1

Τα σύνορα για την Ευρώπη είναι πια από παντού κλειστά και δυστυχώς δεν υπάρχει καμία ελπίδα να ανοίξουν άμεσα.

2

Η μόνη δυνατότητα να φτάσετε οι περισσότεροι από σας σε λίγους μήνες σε κάποια χώρα της Ευρώπης, είναι η ενεργοποίηση της **επίσημης - νόμιμης διαδικασίας**, όπως προβλέπουν οι ευρωπαϊκές συμφωνίες που ψηφίστηκαν πρόσφατα.

3

Για να γίνει αυτό, **πρέπει να γραφτείτε στους επίσημους καταλόγους και να πάρετε σειρά.**

Αυτό όμως μπορεί να γίνει μόνο στα κέντρα φιλοξενίας και προσωρινής διαμονής, σε όλη την Ελλάδα.

**Εκεί και μόνο εκεί**, θα ενημερωθείτε υπεύθυνα για όλα τα δικαιώματα σας σύμφωνα με τις διεθνείς συνθήκες.

**Εκεί και μόνο εκεί**, θα μπορέσετε να οργανώσετε με ηρεμία και σε συνεργασία με τις ελληνικές αρχές, τα επόμενα νόμιμα βήματά σας.

4

## ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΜΟΝΟ ΕΚΕΙ, ΣΕ ΟΛΗ ΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ.

**Π Ρ Ο Σ Ο Χ Η: ΟΧΙ ΟΜΩΣ ΣΤΟ ΛΙΜΑΝΙ ΤΟΥ ΠΕΙΡΑΙΑ ΚΑΙ ΣΤΗΝ ΕΙΔΟΜΕΝΗ.**

Το λιμάνι του Πειραιά και η Ειδομένη, δε μπορούν να σας προσφέρουν τα παραπάνω.

Όσο μένετε εδώ, **δε θα μπορείτε** να γραφτείτε στους επίσημους καταλόγους ασύλου και μετεγκατάστασης στην Ευρώπη.

Δε σας συμφέρει να μένετε στον Πειραιά και στην Ειδομένη.  
**Χάνετε χρόνο!**

**Φτάνοντας στις δομές φιλοξενίας**, σε σύντομο χρονικό διάστημα θα ενημερωθείτε απο τις ελληνικές αρχές προκειμένου να ασκήσετε τα δικαιώματά σας, όσον αφορά την αίτηση ασύλου στην Ελλάδα και τη δυνατότητα για όσους πληρούν τους όρους ένταξης στο πρόγραμμα μετεγκατάστασης σε άλλη χώρα της Ε.Ε., καθώς και ενημέρωση για την διαδικασία οικογενειακής επανένωσης με άλλα μέλη της οικογένειάς σας σε χώρες της Ε.Ε.

Θα σας δοθεί επίσης, η δυνατότητα υποβοήθησής σας, τόσο νομικής όσο και οικονομικής, για να επιστρέψετε στη χώρα καταγωγής σας, εφόσον απορριφθεί τυχόν αίτηση σας για άσυλο στην Ελλάδα, ή εφόσον το επιθυμείτε.



**ΜΗΝ ΑΠΟΓΟΗΤΕΥΕΣΤΕ.**

Είναι αλήθεια, ότι μερικά από τα κέντρα φιλοξενίας (που με μεγάλη ταχύτητα ετοιμάσαμε από τότε που έκλεισαν τα σύνορα), δεν είναι ακόμα πολύ καλά οργανωμένα και δεν έχουν ακόμα λειτουργήσει όπως θέλουμε.

Σίγουρα όμως είναι καλύτερα από την Ειδομένη και σε λίγο καιρό θα είναι καλύτερα από τον Πειραιά.

**ΣΑΣ ΖΗΤΑΜΕ ΝΑ ΠΑΤΕ ΚΑΙ ΜΕΡΑ ΜΕ ΤΗ ΜΕΡΑ ΘΑ ΤΑ ΚΑΝΟΥΜΕ ΚΑΛΥΤΕΡΑ.**

Δεν είναι αλήθεια ότι σας πάμε σε κέντρα κράτησης.

Ούτε είναι αλήθεια ότι θα σας φυλάει ο στρατός.

Μην τα πιστεύετε αυτά.

**Είναι κέντρα προσωρινής φιλοξενίας και παραμονής, μέχρι να έρθει η ώρα για το επόμενο βήμα.**

Εκεί θα συναντήσετε κρατικές υπηρεσίες, για να σας ενημερώσουν & να σας βοηθήσουν και την αστυνομία για να σας προστατεύει και να φροντίζει ώστε να μη γίνονται επεισόδια.

Εκεί θα συναντήσετε την Ύπατη Αρμοσσία του ΟΗΕ για τους πρόσφυγες και μετανάστες.

**Εκεί θα συναντήσετε γιατρούς για σας και για τα παιδιά σας.**

**Εκεί θα συναντήσετε φίλους αλληλέγγυους πολίτες για να σας συμπαρυσταθούν.**



## Μη χάνετε το κουράγιο σας, είμαστε μαζί σας, σας αγαπάμε...!

Και στην Ευρώπη υπάρχουν εκατομμύρια άνθρωποι που σας αγαπούν και όλοι θέλουμε να τελειώσει ο πόλεμος, η βία, η φτώχεια και η αδικία.

Είναι αλήθεια, ότι τώρα πια, τα πράγματα έχουν γίνει πιο δύσκολα για σας. Αλλά και για μας. Από τη στιγμή που η Ευρώπη έκλεισε τα σύνορα, πράγματι κανείς δε μπορεί να είναι βέβαιος για το τι ακριβώς θα γίνει.

Μη χάνετε την ελπίδα και την ψυχραιμία σας. Φροντίστε να μην υπάρχουν επεισόδια μεταξύ σας. Δεν έχετε τίποτα να χωρίσετε. Έχετε τα ίδια προβλήματα. Η βία και το μίσος δε βοηθάνε κανέναν.

Η περίοδος της φιλοξενίας σας στο λιμάνι μας, γράφει ήδη μια χρυσή σελίδα στην ιστορία του Πειραιά και των κατοίκων του.

### **Η αλληλεγγύη και η φιλία νίκησαν.**

Η θετική ανταπόκριση της κοινωνίας, η στάση και η συνδρομή διεθνών οργανισμών, εκατοντάδων οργανώσεων, των κρατικών υπηρεσιών, του Οργανισμού Λιμένα Πειραιά & των εργαζομένων του, του Δήμου & της Περιφέρειας, της Ύπατης Αρμοστείας του Ο.Η.Ε., των μεταναστευτικών κοινοτήτων, των ανδρών & γυναικών του Λιμενικού Σώματος, αλλά κυρίως, η συγκλονιστική δράση και προσφορά των αλληλέγγυων πολιτών, τιμά την πόλη και τη χώρα μας και αναπτερώνει και τη δική μας ελπίδα.

### **Όμως το λιμάνι του Πειραιά δεν είναι κέντρο υποδοχής.**

Δε μπορεί άλλο να σας φιλοξενήσει κι εσείς δεν έχετε τίποτα να κερδίσετε μένοντας εδώ.

Από εδώ και πέρα, το λιμάνι θα έχει πολύ μεγάλη κίνηση αυτοκινήτων, φορτηγών και επιβατών. Δε γίνεται να μείνετε άλλο εδώ.

### **Σε λίγες μέρες το λιμάνι θα αδειάσει.**

Σας ζητάμε να συνεργαστείτε με το Λιμενικό Σώμα και τους αλληλέγγυους φίλους σας, ώστε να μεταφερθείτε στα κέντρα υποδοχής σε όλη την Ελλάδα.

Σας ζητάμε να σεβαστείτε τους νόμους της χώρας που σας φιλοξενεί και προσπαθεί με κάθε τρόπο να σας βοηθήσει.

**Σας υπενθυμίζουμε, ότι όπου κι αν βρίσκεστε τα έξοδα μετακίνησης, διαμονής, σίτισης και υγειονομικής φροντίδας, αναλαμβάνει αποκλειστικά το ελληνικό κράτος.**

Όλες αυτές οι υπηρεσίες, σας παρέχονται δωρεάν.



**Ο ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΛΑΟΣ ΘΑ ΕΙΝΑΙ ΠΑΝΤΑ ΛΑΟΣ ΦΙΛΟΣ  
& ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΣΥΡΟΥΣ & ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΑΓΦΑΝΟΥΣ & ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΙΡΑΚΙΝΟΥΣ  
& ΓΙΑ ΟΛΟΥΣ ΤΟΥΣ ΛΑΟΥΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ  
ΣΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕ & ΚΑΛΗ ΤΥΧΗ!**

Dear Friends migrants & refugees, forced to leave your homeland in Syria, Afghanistan Iraq and other countries.

The city of Piraeus that is offering you its hospitality is a city of refugees itself. Greece, the country that has welcomed you is a country of refugees as well.

We know what being a refugee means.

**Please listen to us and trust us in order for us to be able to help you.**

**In order for you to be enabled to help yourselves, your children, your families**

Do not listen to the traffickers that are promising you that they will transfer you to other countries in Europe. Either asking you for money or not, **they are lying to you.**

**1**

The boards to other European states are now blocked from all directions and unfortunately there is no hope that they are going to open in the foreseeable future.

**2**

The only possibility for the majority of you to reach another country in Europe within few months is by being part and activating yourself the **official – legal procedure** provided by the European agreements that have come into effect.

**3**

For such a procedure to be started, you have to register yourselves to the Official Registers so that you can be given your priority number and your documents to be processed.

4

**At the Reception Centres and only there, you will be informed in an official and responsible way for your rights as they derive from International Treaties and Law.**

This can happen only at the Reception Centres of temporary residence that are placed all over Greece.

At the Reception Centres and only there, you will be able to smoothly organize your cooperation with the Greek authorities for your further legal steps.

**At the Reception Centres across Greece and only there you can register yourself.** 5

ATTENTION: Nor at the port of Piraeus, neither at Idomeni can you register yourself.

**The port of Piraeus & Idomeni cannot offer you all the things mentioned above** (see 4.) As long as you stay at the port of Piraeus, **you will not be able** to register yourselves at the Official Registries for asylum and relocation to other states in Europe. It is not in your interest to stay at Piraeus and Idomeni.

**You are losing time!**

Upon your arrival at the Reception Centres and within a short period of time, you will be informed by the Greek Authorities so as to be enabled to make full use of your legal rights. You will be informed over your legal rights concerning your asylum application in Greece. For those that qualify, the Greek Authorities will inform you of the possibilities that exist so that you can be integrated to the Relocation Scheme to other states in Europe. You will be informed over family reunification procedures so that those that qualify can be reunited with their families in other EU member states.

At the Reception Centers you will also be provided with legal and economic assistance for circumstances such as of rejection of your asylum application or if you wish on a voluntary basis to return to your home countries.

**Do not despair.**

It is true that a few of the Reception Centres (that have been established with great speed and in a short period of time due to the fact that the borders were closed/blocked) are not yet very well organized and are not functioning yet as we hoped that they will. Take our word though, that they are better than Idomeni and in a short period of time they will be by far better than conditions at the port of Piraeus.

**We are asking you to go to the Reception Centres that will be improving on a daily basis.**

**It is not true** that you are being transferred to detention centres.

**It is not true** that you are taken to places that are guarded by the army. Do not believe such rumors.

**The Reception Centres will offer your hospitality** and a place to stay, on a temporary basis, until you will be able to proceed to the next step of the process.

**At the Reception Centres you will meet state authorities** that will inform you and help you. The police officers will be there to offer you protection and reassure that no violence will occur.

**At the Reception Centres you will find Medical Doctors** that will take care of you and your children.

**At the Reception Centres you will find employees** of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR).

**At the Reception Centres you will find friends** in solidarity that will stand by you.

## Do not lose your courage, we stand by you, we love you...! 8

In Europe there are millions of people that also love you. All of us want War, Violence and Poverty to end. It is true that things now have become more difficult for you.

Things have become more difficult for us as well. Since other European states have closed their borders, it is true that nobody can be sure for the exact course of events to come.

Do not despair. Remain calm. Make sure that no violent incidents take place among you. There is nothing to be divided. You all share common problems. Hate and violence do not help in anyway.

The offer of hospitality at our port constitutes already a golden page of the history of the city of Piraeus as well as of the people of Piraeus. Solidarity and Friendship have won. 9

The positive response of the people of Piraeus, the stance taken and help offered by International Organisations, multiple organizations of civil society, State services, Piraeus Port Authority SA (OLP) as well as of the employees of OLP, Municipal authorities, regional authorities, migrant communities of UNHCR, and the women and men of the Greek Coast Guard, have made a great honour to our city of Piraeus.

**Above all, the overwhelming solidarity and support offered by the common people of Piraeus have paid a great honour to our country, Greece.**

The response of the people and of the institutions, has revived the sense of hope among us.

**This said**, we have to emphasise that the port of Piraeus is not a Reception Centre.

The port of Piraeus cannot host you anymore and you have nothing to win by remaining here. Additionally, from now on, the port of Piraeus will have to service significant volumes of traffic of vehicles and passengers.

**It is not possible for you to stay** at the port of Piraeus anymore. In a few days the port of Piraeus will be emptied/(evacuated).

**We are asking you to collaborate** with the Coast Guard and the citizens that are in solidarity with you, **so that you can be transferred at the centres all over Greece.**

**We are asking you to respect the laws of the country that has offered you hospitality and is trying to help you in every possible way.**

We want to remind you that wherever you are the costs of transportation, nutrition, accommodation and health care, are provided by the Greek state.

**All the services mentioned above will be offered to you free of charge.**



**The Greek people will always be your friend  
They will always be the friends of the people of  
Syria, of the people of Afghanistan and of the people of Iraq,  
and of all other people that find themselves as refugees.**

**We thank you and wish you Good luck.**



Your help  
will enable us to help you



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΝΗΣΙΩΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ



ΑΡΧΗΓΕΙΟ ΛΙΜΕΝΙΚΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ – ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΚΤΟΦΥΛΑΚΗΣ

MINISTRY OF MARITIME AFFAIRS & INSULAR POLICY  
HEADQUARTERS OF PORT CORPS - HELLENIC COAST GUARD

وزارة النقل البحري وسياسة الجزر – قيادة الملاحة البحرية – الخفر اليوناني  
گارساطی یونان-ریاست نیروی امنیتی - وزارت حمل و نقل دریایی و امورات جزایر-